Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

Паспорт экзамена

по дисциплине «Деловой иностранный язык», 1 семестр

1. Методика оценки

Экзамен проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу:

Первый вопрос: реферирование текста и перевод выделенного параграфа из предложенного текста. Текст на английском языке, подбирается с учетом тем магистрантов по специальности. Время на выполнение задания 20 минут.

Второй вопрос: перевод предложений с русского на английский. Предложения подбираются с учетом грамматических тем, заявленных в программе. Лексика представляет с собой терминологию по специальности и отражает темы, заявленные в программе. Образцы предложений представлены списком ниже. Время на выполнение задания 15 минут

Третий вопрос: Высказывание на предложенную тему. Темы сформулированы в соответствии с программой по дисциплине. Тема выбирается из списка «Темы для устного высказывания» (список приведен ниже). Время на выполнение задания 5 минут.

Четвертый вопрос: контрольная работа. Выполняется на занятии. Описание представлено в Паспорт для контрольной работы.

В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма экзаменационного билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ИСТР

Билет № _____
к экзамену по дисциплине «Деловой иностранный язык»

---

1. Choose a card with the text. Read the text. Translate the paragraph marked and render the text.
2. Translate the sentences from Russian into English:
   1. Они составляют широкую экономическую категорию, именуемую «средний класс». Принадлежность к среднему классу означает, что человек либо работает на фабрике, либо управляет магазином, либо является квалифицированным профессионалом — учителем или медицинским работником.
   2. Обычно эти люди хорошо живут, имеют машины, ежегодно пользуются отпуском и способны оплатить, хотя бы частично, обучение своих детей в университете.
   3. Отдел кадров сокращает список соискателей, приглашает несколько человек на собеседование и предлагает им выполнить психометрический тест.

4. Испытательный срок для новых сотрудников компании длится три месяца.

5. Как вы все уже знаете, мы разрабатываем новую маркетинговую стратегию.

3. Speak on:
Job hunting

Утверждаю: зав. кафедрой ____ _____ должность, ФИО
(подпись)
(дата)

2. **Критерии оценки**

Первый вопрос билета для экзамена. Максимально вопрос оценивается в 15 баллов. Перевод параграфа оценивается в 5 баллов и реферирование текста оценивается в 10 баллов. Критерии оценивания перевода параграфа, выделенного в тексте, с английского на русский:

Критерии					
	1 балл	2 балла	3 балла	4 балла	5 баллов
Содержательная идентичность текста перевода	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала. Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала но не искажают его полность ю.	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода

- Ответ на перевод выделенного параграфа считается **неудовлетворительным**, если оценка составляет *_1-2___ балла.*
- Ответ на перевод выделенного параграфа засчитывается на **пороговом** уровне, если оценка составляет *_3__ балла.*
- Ответ на перевод выделенного параграфа засчитывается на **базовом** уровне, если оценка составляет *_4__ балла.*
- Ответ на перевод выделенного параграфа засчитывается на **продвинутом** уровне, если оценка составляет __5__ *баллов.*

Критерии оценивания реферирования текста:
В устном реферировании оценивается эффективность передачи студентом содержания и информации исходного текста на русском или английском языке на английском языке с определенной заданной структурой и объемом реферативного изложения.
Ошибкой в реферировании считается искаженная или неправильно переданная информация,
Грубые нарушения норм английского языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации.

При оценивании реферирования учитываются построение реферата, его структура, языковые средства, а также нарушение объемов работы и правил реферирования первичных текстов при создании вторичных текстов.
Объем устного реферативного изложения составляет не более 20% от объема реферируемого текста.

- Ответ на вопрос «Реферирование текста» считается **неудовлетворительным**, если главные цели реферирования и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и более шести коммуникативно незначимых ошибок. Оценка составляет *_1-3___ балла.*
- Ответ на вопрос «Реферирование текста» засчитывается на **пороговом** уровне, если главные цели реферирования и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном. Оценка составляет *_4-6__ баллов.*
- Ответ на вопрос «Реферирование текста» засчитывается на **базовом** уровне, главные цели реферирования и коммуникации достигнуты; допущено не более трех полных коммуникативно значимых ошибок (или четырех речевых ошибок, или лексических, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и четырех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено практически в полном объеме. Оценка составляет *_7-8__ баллов.*
- Ответ на вопрос «Реферирование текста» засчитывается на **продвинутом** уровне, если цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной-двух полной коммуникативно значимой ошибки (одной-двух речевой ошибки, или лексической, или грамматической ошибки, приведшей к недопониманию или непониманию), а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме. Оценка составляет *_9-10_ баллов.*

Второй вопрос билета для экзамена. Максимально вопрос оценивается в 10 баллов. В вопрос билета включается 5 предложений на перевод с русского на английский из списка. Каждое предложение оценивается максимально в 2 балла. Критерии оценивания предложений на перевод с русского на английский:

- Ответ на второй вопрос для экзамена считается **неудовлетворительным**, если студент переводит 1 предложение лексически и грамматически точно. Оценка составляет *_1-2___ балла.*
- Ответ на второй вопрос для экзамена засчитывается на **пороговом** уровне, если студент переводит 2 предложения лексически и грамматически точно. Оценка составляет *_3-5__ балла.*
- Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **базовом** уровне, если студент переводит 3-4 предложения лексически и грамматически точно. Оценка составляет *_6-8__ баллов.*
- Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент переводит 5 предложений лексически и грамматически точно. Оценка составляет *__9-10__ баллов.*

Третий вопрос билета для экзамена. Максимально вопрос оценивается в 5 баллов. Критерии оценивания высказывания на предложенную тему:

- Ответ на третий вопрос для экзамена считается **неудовлетворительным**, если студент только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало содержанию). Наблюдалась узость вокабуляра. Изученный материал не был раскрыт. Отсутствовали элементы собственной оценки. Студент допускал большое количество ошибок, как языковых, так и

фонетических. Многие ошибки нарушали общение, в результате чего возникало непонимание. Оценка составляет *_1-2___ балла.*

- Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **пороговом** уровне, если студент сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не позволял раскрыть вопрос в полном объеме. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был замедленным. Оценка составляет *_3__ балла.*
- Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **базовом** уровне, если студент в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связанным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи был несколько замедлен. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место. Высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты. Оценка составляет *_4_ балла.*
- Ответ на третий вопрос для экзамена засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны. Объем высказывания соответствовал тому, что задано программой на данном году обучения. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение. Речь была эмоционально окрашена, в ней имели место не только передача отдельных фактов (отдельной информации), но и элементы их оценки, выражения собственного мнения. Оценка составляет __5__ *баллов*

Экзамен считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета составляет не менее _14_ баллов (из _40_ возможных).

3. Шкала оценки

Карта начисления баллов

2 семестр, заканчивающийся экзаменом

		Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
				мин.	макс.
		Аудиторная работа: практические занятия	Работа на занятии	**10**	**20**
1.		**Самостоятельная работа :**			
		Внеаудиторное чтение (25 т. п. зн.) по научной специальности магистранта	краткое (устное) изложение содержания	5	10
		Внеаудиторное чтение (25 т. п. зн.) по научной специальности магистранта	выборочный письменный перевод с иностранного языка на русский (2,5 т. п. зн.)	7	15
		Реферат на иностранном языке по всему объему (25 т. п зн.) внеаудиторного чтения или по одной из статей	сдача в печатном виде	8	15
		Контрольные мероприятия:			
		- контрольная работа		баллы входят в общий балл	

				экзамена	
2.		Дополнительные виды учебной деятельности (премиальные баллы): - участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания			40
	ИТОГО: Самостоятельная работа + аудиторная работа (без учета премиальных баллов)			**30**	**60**
3.	**Экзамен**			**20**	**40**
	1. Реферирование текста и перевод выделенного параграфа из предложенного текста			8	15
	2. Перевод предложений с русского на английский.			5	10
	3. Высказывание на предложенную тему			2	5
	4. Контрольная работа			5	10
	ИТОГО ЗА СЕМЕСТР (без учета премиальных баллов)			**50**	**100**

В общей оценке по дисциплине экзаменационные баллы учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. **Вопросы к** экзамену **по дисциплине «**Деловой иностранный язык**»**

Первый вопрос: Реферирование текста и перевод выделенного параграфа из предложенного текста.

Read the article. Write a short paragraph conveying the main information concerning the topic "Building Good Work Relationships".

How good are the relationships that you have with your colleagues?

According to the Gallup Organization, people who have a best friend at work are seven times more likely to be engaged in their jobs. And it doesn't have to be a best friend: Gallup found that people who simply had a good friend in the workplace are more likely to be satisfied.

In this article, we're looking at how you can build strong, positive relationships at work. We'll see why it's important to have good working relationships, and we'll look at how to strengthen your relationships with people that you don't naturally get on with.

Why Have Good Relationships?

[Human beings are naturally social creatures – we crave friendship and positive interactions, just as we do food and water. So it makes sense that the better our relationships are at work, the happier and more productive we're going to be.

Good working relationships give us several other benefits: our work is more enjoyable when we have good relationships with those around us. Also, people are more likely to go along with changes that we want to implement, and we're more innovative and creative.

What's more, good relationships give us freedom: instead of spending time and energy overcoming the problems associated with negative relationships, we can, instead, focus on opportunities.]

Good relationships are also often necessary if we hope to develop our careers. After all, if your boss doesn't trust you, it's unlikely that he or she will consider you when a new position opens up. Overall, we all want to work with people we're on good terms with.

We also need good working relationships with others in our professional circle. Customers, suppliers, and key stakeholders are all essential to our success. So, it's important to build and maintain good relations with these people.

Второй вопрос: Перевод предложений с русского на английский:

1. Большинство американцев — около 85 процентов — не богаты и не бедны.

2. Они составляют широкую экономическую категорию, именуемую «средний класс». Принадлежность к среднему классу означает, что человек либо работает на фабрике, либо управляет магазином, либо является квалифицированным профессионалом — учителем или медицинским работником.
3. Принадлежат к этой категории и фермеры, и полицейские, и коммивояжеры.
4. Обычно эти люди хорошо живут, имеют машины, ежегодно пользуются отпуском и способны оплатить, хотя бы частично, обучение своих детей в университете.
5. Выше этого среднего класса на экономической лестнице стоят очень богатые люди. Ниже — бедные. Бедность в Соединенных Штатах определить трудно.
6. Обычно бедной считается семья из трех человек, годовой доход которой 8000 долларов или меньше.
7. Многие бедные имеют доход куда меньший, чем эта «минимальная» сумма. Жить бедным трудно.
8. Пособия по социальному обеспечению — ежемесячные суммы, выплачиваемые государством тем, чей доход не обеспечивает таких основных потребностей, как пища, кров и одежда.
9. Медикейд — оказание бесплатной медицинской помощи и госпитализации.
10. Продовольственные купоны — книжечки специальных талонов, действительных для приобретения продуктов в любом магазине.
11. Они составляют широкую экономическую категорию, именуемую «средний класс». Принадлежность к среднему классу означает, что человек либо работает на фабрике, либо управляет магазином, либо является квалифицированным профессионалом — учителем или медицинским работником.
12. Обычно эти люди хорошо живут, имеют машины, ежегодно пользуются отпуском и способны оплатить, хотя бы частично, обучение своих детей в университете.
13. Отдел кадров сокращает список соискателей, приглашает несколько человек на собеседование и предлагает им выполнить психометрический тест.
14. Испытательный срок для новых сотрудников компании длится три месяца.
15. Как вы все уже знаете, мы разрабатываем новую маркетинговую стратегию

Третий вопрос: Высказывание на предложенную тему:

1. Social Work Skill and the Working Relationship
2. A Family Therapy Practice
3. The Social Welfare Programmes.
4. The Child Abuse
5. Job hunting
6. Master Programme
7. Scientific Conference